

**Inhaltsverzeichnis**

*Carmen Mellado Blanco:*  
Einführung. Idiomatiche Wörterbücher und Metaphraseografie: zwei Realitäten, eine Herausforderung ..... 1

**Einsprachige Phraseografie:**

*Harald Burger:*  
Semantische Aspekte der deutschen Phraseografie: die aktuelle Praxis – allgemeine und phraseologische Wörterbücher im Vergleich ..... 23

*Stefan Ettinger:*  
„Haben die Männer am Grill die Hosen an?“ Phraseografie und Sprachwirklichkeit ..... 45

*Vida Jesenšek:*  
Phraseologische Wörterbücher auf dem Weg zu Phraseologiedatenbanken ..... 65

*Elisabeth Piirainen:*  
Dialektale Phraseografie – Randerscheinung, Ergänzung oder Herausforderung einer modernen Phraseografie? ..... 83

*Hans Schemann:*  
Zur Anlage idiomatischer Wörterbücher. Einige Maximen und Reflexionen ..... 101

*Kathrin Steyer:*  
Zwischen theoretischer Modellierung und praxisnaher Anwendung. Zur korpusgesteuerten Beschreibung usueller Wortverbindungen ..... 119

**Zweisprachige Phraseografie:**

*Dmitrij Dobrovol'skij:*  
Zur lexikografischen Repräsentation der Phraseme (mit Schwerpunkt auf zweisprachigen Wörterbüchern) ..... 149

*Tat'jana Filipenko:*  
Darstellung von deutschen und russischen Idiomen in zweisprachigen Wörterbüchern ..... 169

*Eva Glenk:*  
Probleme der zweisprachigen Phraseografie: die kommunikative Äquivalenz der Formeln des Sprachenpaares brasilianisches Portugiesisch/Deutsch ..... 189

## VI

<i>Erla Hallsteinsdóttir:</i> Zweisprachige Lernerphraseografie aus funktionaler Sicht	209
<i>Antje Heine:</i> Möglichkeiten und Grenzen der Korpusanalyse für die Lexikografie am Beispiel eines Wörterbuchs deutscher Funktionsverbgefüge mit finnischen Äquivalen- ten	233
Zu den Autoren	251